

3. Der Artikel wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Beträge mit Bezug auf die in Artikel 2 § 2 erwähnten Anträge werden von dem in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Restbetrag abgezogen und, gegebenenfalls, nach Ablauf der Bearbeitung dieser Anträge ausgezahlt.

In Abweichung von Artikel 27 des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen und nach Berichterstattung durch die von der in Absatz 1 erwähnten gemeinnützigen Stiftung bestimmten Betriebsrevisoren legt der König im Rahmen des Saldos des in Artikel 10 Absatz 3 erwähnten Sonderkontos einen Betrag fest, der sofort für das von der Stiftung entwickelte Projekt «Solidarität 3000» verwendet werden kann.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz,  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 décembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 december 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 114

[C - 2006/00934]

**3 DECEMBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 2006 fixant les dérogations à l'application de l'article 76sexies de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 2006 fixant les dérogations à l'application de l'article 76sexies de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 2006 fixant les dérogations à l'application de l'article 76sexies de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 114

[C - 2006/00934]

**3 DECEMBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 augustus 2006 houdende vaststelling van de afwijkingen op de toepassing van artikel 76sexies van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 augustus 2006 houdende vaststelling van de afwijkingen op de toepassing van artikel 76sexies van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 augustus 2006 houdende vaststelling van de afwijkingen op de toepassing van artikel 76sexies van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 december 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

## 1. AUGUST 2006 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Abweichungen von der Anwendung von Artikel 76sexies des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 9<sup>quater</sup>, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997 und unnummeriert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, des Artikels 44, abgeändert durch die Gesetze vom 30. März 1994 und 14. Februar 2002, des Artikels 68, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, und des Artikels 76sexies, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. April 1991 zur Festlegung der Normen, denen ein Dienst für Strahlentherapie entsprechen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. Oktober 1991 und 17. September 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1999 zur Festlegung der in Artikel 9<sup>ter</sup> des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnten Liste der Pflegeprogramme und zur Angabe der auf diese Pflegeprogramme anwendbaren Artikel des Gesetzes über die Krankenhäuser, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. Juni 1999 und 21. März 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1999 zur Festlegung der Normen, denen die Pflegeprogramme "Reproduktionsmedizin" entsprechen müssen, um zugelassen zu werden;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2004 zur Festlegung der Normen, denen die Pflegeprogramme "Herzpathologie" entsprechen müssen, um zugelassen zu werden, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. August 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 9. März 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Mai 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 40.426/3 des Staatsrates vom 31. Mai 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1** - In Abweichung von Artikel 76sexies § 2 Nr. 2 desselben Gesetzes müssen folgender Dienst und folgende Funktion eines selben Krankenhauses oder einer selben Krankenhausvereinigung im Falle einer Betreibung an mehreren Standorten nicht an jedem Standort alle Zulassungsbedingungen erfüllen:

1. der Krankenhausdienst, der betrieben wird an mehreren Standorten eines selben Krankenhauses, wo es genügt, dass an jedem Standort 2/3 der festgelegten minimalen Bettenkapazität erreicht wird, wobei als vereinbart gilt, dass für den C-D-Dienst eine Mindestkapazität von 30 Betten an jedem Standort ausreicht,

2. die von einer Krankenhausvereinigung betriebene Funktion Krankenhausapotheke.

KAPITEL II — Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 5. April 1991 zur Festlegung der Normen, denen ein Dienst für Strahlentherapie entsprechen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden

**Art. 2** - Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 5. April 1991 zur Festlegung der Normen, denen ein Dienst für Strahlentherapie entsprechen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 17. September 2005, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 5 - In Abweichung von Artikel 76sexies § 2 Nr. 3 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser muss die Betreibung eines Dienstes für Radiotherapie an mehreren Standorten einer selben Krankenhausvereinigung, was die Anwendung der Programmierung oder die Regeln in Sachen maximale Anzahl betrifft, nicht getrennt in Betracht gezogen werden, sofern der Dienst an den verschiedenen Standorten einen gemeinsamen Dienstleiter hat.»

KAPITEL III — Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1999 zur Festlegung der Normen, denen die Pflegeprogramme "Reproduktionsmedizin" entsprechen müssen, um zugelassen zu werden

**Art. 3** - Artikel 28 des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1999 zur Festlegung der Normen, denen die Pflegeprogramme "Reproduktionsmedizin" entsprechen müssen, um zugelassen zu werden, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels gelten als Abweichung von Artikel 76sexies § 2 Nr. 2 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser.»

KAPITEL IV — Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2004 zur Festlegung der Normen, denen die Pflegeprogramme "Herzpathologie" entsprechen müssen, um zugelassen zu werden

**Art. 4** - Im Königlichen Erlass vom 15. Juli 2004 zur Festlegung der Normen, denen die Pflegeprogramme "Herzpathologie" entsprechen müssen, um zugelassen zu werden, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. August 2006, wird KAPITEL III - Pflegeprogramm "Herzpathologie" B durch einen Abschnitt 8<sup>bis</sup> mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Abschnitt 8<sup>bis</sup> — Vereinigung an mehreren Standorten

Art. 24<sup>bis</sup> - § 1 - In Abweichung von Artikel 76sexies § 2 Nr. 1 und 3 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser muss ein Pflegeprogramm B, wenn es von einer Vereinigung an zwei Standorten betrieben wird, nicht an jedem Standort getrennt zugelassen und programmatorisch in Betracht gezogen werden, sofern

1. beide Standorte sich im selben Gebiet oder in einem angrenzenden Gebiet, wie erwähnt in Artikel 23 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, befinden,

2. die Vereinigung nur einen einzigen Ärztstab mit einem gemeinsamen Dienstleiter hat.

§ 2 - Erfolgt die gemeinsame Betreibung eines Teilpflegeprogramms B1-B2, wie erwähnt in Artikel 11 Absatz 3, im Rahmen einer Vereinigung, muss das von dieser Vereinigung betriebene Pflegeprogramm in Abweichung von Artikel 76sexies § 2 Nr. 1 und 3 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser weder an jedem Standort getrennt zugelassen noch an jedem Standort programmatisch getrennt in Betracht gezogen werden, sofern

1. die Vereinigung an zwei Standorten betrieben wird und am zweiten Standort ein komplettes Pflegeprogramm B betrieben wird, das sich auf kürzester Distanz zum Standort der Betreibung des erwähnten Teilprogramms B1-B2 befindet,

2. die Vereinigung die in § 1 Nr. 2 erwähnten Bedingungen erfüllt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 4, der am 1. Januar 2007 in Kraft tritt.

**Art. 6** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Salina, den 1. August 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 décembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 december 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 115

[C - 2006/00933]

**3 DECEMBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2004 fixant les normes auxquelles les programmes de soins « pathologie cardiaque » doivent répondre pour être agréés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2004 fixant les normes auxquelles les programmes de soins « pathologie cardiaque » doivent répondre pour être agréés, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2004 fixant les normes auxquelles les programmes de soins « pathologie cardiaque » doivent répondre pour être agréés.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 115

[C - 2006/00933]

**3 DECEMBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2004 houdende vaststelling van de normen waaraan de zorgprogramma's « cardiale pathologie » moeten voldoen om erkend te worden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2004 houdende vaststelling van de normen waaraan de zorgprogramma's « cardiale pathologie » moeten voldoen om erkend te worden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2004 houdende vaststelling van de normen waaraan de zorgprogramma's « cardiale pathologie » moeten voldoen om erkend te worden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 december 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE